

BACCALAUREAT GENERAL - BACCALAUREAT TECHNOLOGIQUE

EPREUVE FACULTATIVE DE BERBERE - CHLEUH :

L'usage des calculatrices et des dictionnaires est interdit

Durée de l'épreuve : 2 heures

TEXTE :

Lqadi d umexxar

Lqist n yan umexxar da ittak°er bezzaf. Iwin-d midden laxbarat-ns i lqadi. Yan wass, ar yakka lqadi-yann i imezdayn lhadit n ma ihermen d ma ihellan, ili umexxar nger imseflidn. Lliy ikemmel lqadi lhadit, iyer i umexxar-lli.

Inna-as : « A k-ihdu rebbi a turrit s uyaras, hati yad tnawelt inba fella-s sidi rebbi ! Hati wanna yukern y ddunit ra t-iceddeh rebbi y lixert » Inker umexxar inna : « Ullah, ar d-jerreby lqadi-ad. »

Yan id bahra illasn, idda umexxar-ann s yat zzribt n yan urgaz dar llant ulli igguten, ikcem ur as-isella yan wala hetta iydan d umeksa. [yak°er-d yan uhuli lemlih, yawi-t-id s tgemmi-ns, iyers-as id-ann nit, iwezzer-t, ifk-t i temyart-ns, ini-yas a tessnu zg-is mad cettan s imekli d yan uqar, a ig wehdut. Lliy inwa uqar, ig-t umexxar y yan ttajin, issentel-t, yawi-t s dar lqadi.]

Inna-as umexxar i lqadi : « Ssalama eli-kum !

- Eli-kum ssalam ! Amendra, ayyaras-lli, izd g-is turrit ?
- Neam a sidi ! Iefa fell-i rebbi ; belhaqq ituy yaylli yyi-tennit. Iqedder fell-i Rebbi yan uhuli bahra iquwwan, ukery-t, yersy-as. Ha-yyi uckiy-d a k-seqsay izd ihella nyd iherm urta t-necca.
- Elah a weddi iherm !
- Iwiyy-ak-d zg-is lheqq-nk; iy ihella hati, iy ur ihella tinit-i ma rad skery.
- Ur iyyi-tennit tenwa, teshella-t leafit !]

Contes berbères du Grand Atlas, EDICEF, 1985, p. 84-89

*

QUESTIONS

I. Traduction : Traduire de : « yak°er... » jusqu'à la fin du texte.

II. Compréhension (répondre en chleuh)

- (a) Quel reproche fait le cadi au voleur ?
- (b) Qu'en pense le voleur ?
- (c) Quelle est la morale de cette histoire ?